

Liberté

LIBERTÉ
ART & POLITIQUE

Poisson Fossile **The Fossil Fish**

Christopher Middleton

Volume 15, Number 5 (89), 1973

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/30426ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Collectif Liberté

ISSN

0024-2020 (print)

1923-0915 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Middleton, C. (1973). Poisson Fossile. *Liberté*, 15(5), 16–25.

Tous droits réservés © Collectif Liberté, 1973

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>

érudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

<https://www.erudit.org/en/>

The Fossil Fish

15 micropoems

1

*village quote idiot unquote
look a walking often takes
long at you*

*stops & slow hows
he come through*

*screwy? clutched in
his one scrotum hand the other
crumpled hugs a fingering book*

2

*them squads in
helmets
burning
the dragonfly's eyeballs
out
is just ants*

Poisson Fossile

15 micropoèmes

traduits par Robert Marteau

1

village je dis idiot j'ai dit
regard en marchant souvent fixe
long sur vous

s'arrête et lent comment
s'est-il échappé

dingue ? agrippé d'une
à son scrotum main de l'autre
froissé presse un livre de palpes

2

elles escouades avec
leurs heaumes
brûlant
des libellules les globes
quoi
c'est les fourmis

3

*& silver eggs on stems
 be nobbut topknots
 of a grass — ah savage head
 see them caught
 nodding in the wind launch your airy
 hundredfold
 parabolas of seeing*

4

*ivy around the capstone
 starts to fizz :
 early snailhorns are
 sounding the systems
 of their space*

5

*shorts white
 at the sharp angle of
 trim bronze legs
 to a melon balanced
 in one palm she subtends her
 equilateral nose
 deepening the hidden
 rose of that sphere
 between cone & cone*

6

*rock & bough
 tumbled over slammed against
 pluck out their fillets
 of necessary flesh
 mad pleasure
 for once to bleed
 on a hill groaning
 with apricot trees*

3

et d'argent oeufs sur tiges
soient rien que caboches
d'herbe — ah sauvage tête
voyez-les dode-
linant dans le vent lancent vos aériennes
centuplées
paraboles de l'oeil

4

lierre autour de la dalle
se met à pétiller :
primes cornes d'escargots
sondent les systèmes
de leur espace

5

culottes blanches
à l'angle aigu du
bronze net des jambes
vers un melon balancé
dans une paume elle soutient son
équilatéral nez
haussant le rose
caché de cette sphère
entre cône et cône

6

roc et rameau
tombé sur eux contre frappé
ils arrachent les filets
de chair nécessaire
joie folie
d'une fois saigner
sur la colline gémissante
d'abricotiers

7

*inside the shell, fields:
listen, lavender, wheat
behind it, blue
mountain behind
the wheat, the sun
over the mountain, curving
up, the wave murmur: it
won't fall*

8

*storing its times
the body
learns weightlessness*

*space be skin
limit
my flesh of lightning*

9

*toad crawls up
boulders always dragging
his
ughs!*

10

*a place ribbed with quartz between
soaring
rock wings here the wind
swivels crashing sucked
back into its helix
luminous flesh in which*

7

dans la coquille, les champs :
écoute, lavande, blé
après ça, bleue
la montagne après
le blé, le soleil
sur la montagne, en courbe
haute, l'ondoyant murmure : ça
ne tombera pas

8

cumulant ses temps
la chair
apprend l'apesanteur

espace soit peau
limite
mon corps de foudre

9

crapaud
grimpe
sur
les cailloux
toujours
trainant
ses
pouahs !

10

un endroit aux côtes de quartz entre
d'essorantes
ailes-roches ici le vent
vire cognant happé
au centre de son hélice
lumineuse chair où

*embedded far below beyond
float mountains little
mossy tuffets*

11

*feeling the leaf
a tree
wrote
spine
longwise it is not
chinese but crinkles*

12

calm in the face of nature

fearful in the face of nature

*maggot, neither, holes
up in a peach*

13

*to please a nymph
sip at her spring
so her true voice told
first a far cry
now sharper breaths
moisten this rosy moss
& soon for sure
she will be coming*

14

*coming also his long gusts tell me
the wind a river he roars
in pine trees pounding walls of rock
to destroy he scatters to build*

enrobées loin dessous au-delà
flottent des montagnes menues
mousses touffées

11

percevant la feuille
un arbre
a écrit
nervure
en hauteur ce n'est pas
chinois mais pliures

12

calme en face de la nature

effrayé en face de la nature

asticot, ni ceci ni cela, fait
son trou dans une pêche

13

pour plaire à la nymphe
lappe à sa source
ainsi sa vraie voix disait
d'abord un cri lointain
puis halètements brefs
mouillent cette rose mousse
et tôt c'est sûr
elle y viendra

14

qu'il vient aussi ses longues rafales me disent
le vent un fleuve il hurle
dans les pins cognant les murs de roc
pour détruire il disperse pour bâtir

*speech a silver breath & seed once he scooped
 a whole man from a cave
 flicked him away
 like an eyeball*

*with twisted clay
 trumpets at dawn we call for him hopeless
 on the mountain*

*he floats in the crested ocean eastward
 blue cattle waiting to drink
 the first torrent of rays*

*how else fro mhis flowering
 chiselled hollows
 could these bee snouts tap our honey*

15

*the fossil fish
 hides in time
 for now it is the season*

*& all the hunters come
 with long clean rifles*

(Vaucluse : July-September 1969)

parole un souffle d'argent et la semence il a écopé
d'un coup un homme entier de sa caverne
loin l'a éjecté
comme une bulle

avec des trompettes torsés
d'argile à l'aube nous l'invoquons sans espoir
sur la montagne

il flotte dans la crête océane vers l'est
bétail bleu qui veut boire
le torrent des premiers rais

ailleurs qu'en ses florales
conques ciselées
comment ces groins d'abeilles puiseraient notre miel

15

le poisson fossile
se cache dans le temps
car est venue la saison

et tous les chasseurs arrivent
avec de longs et nets fusils

CHRISTOPHER MIDDLETON